



## **CONCOURS « Se souvenir - Raconter - Partager »**

samedi 17 janvier 2015, par [ZUNINO Eric](#)

### **Glossaire Franco-Allemand, classes de 1S1 SI, 1S3 et 1ES**

2014 : centenaire de la Première Guerre mondiale, « catastrophe originelle » du XXe siècle qui a laissé de nombreux héritages dans les cultures française et allemande mais dont certains aspects demeurent aujourd'hui encore méconnus. A cette occasion, l'Institut français d'Allemagne et le Goethe-Institut en France organisent conjointement ce concours pour les élèves apprenant la langue du partenaire autour du thème « Erinnern- Erzählen- Erfahren/ Se souvenir- Raconter- Partager ».

Les élèves de 1S1 SI ainsi que les germanistes de 1S3 et 1ES encadrés par M. Besson, Mme Robert et Mme Vignerie ont abordé ce sujet dans une perspective linguistique en posant les prémices d'un glossaire franco-allemand sur les mots nés dans les tranchées de la Première Guerre mondiale et encore utilisés de nos jours.

Nombreuses sont les expressions quotidiennement employées de chaque côté du Rhin par des locuteurs ignorant l'origine de ces dernières, qu'elle soit douloureuse, parfois satirique ou tout simplement empreinte des réalités quotidiennes de l'époque. Les mots de jadis ne portent certes aujourd'hui plus les stigmates du temps, la corrélation avec la définition actuelle n'en reste pas moins intéressante à comprendre.

Chaque groupe d'élèves a mené l'enquête sur quelques-uns de ces mots français et allemands en proposant une définition dans la langue d'origine et un résumé dans la langue partenaire. Des illustrations accompagnent ce travail de recherche non exhaustif.

**Un exemplaire du glossaire est disponible au CDI.**

**Les noms des lauréats du concours seront communiqués en février.**